



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowany pod nadzorem Ministerstwa Rozwoju Regionalnego

Pomoc w rozwoju zatrudnienia poprzez promowanie możliwości zatrudniania, ducha przedsiębiorczości, równych szans oraz inwestowania w zasoby ludzkie

Nr sprawy: 35/2009

Warszawa, dnia 15 września 2009 r.

Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury
ul. Wybrzeże Kościuszkowskie 47, 00-347 Warszawa,
adres do korespondencji:
ul. Zwycięzców 34, 03-938 Warszawa

Do uczestników postępowania

ODPOWIEDŹ NA ZAPYTANIA WYKONAWCÓW ORAZ MODYFIKACJA SIWZ

Dot. Postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego z języka polskiego na język angielski, francuski, ukraiński i hiszpański oraz z języka angielskiego, francuskiego, ukraińskiego i hiszpańskiego na język polski świadczone w ramach konferencji i szkoleń organizowanych przez Krajową Szkołę Sądownictwa i Prokuratury (nr sprawy 35/2009)

Zgodnie z art. 38 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007r. nr 223, poz. 1655) w związku z pytaniami, jakie wpłynęły do Zamawiającego w dniu 14 września 2009 r. i 15 września 2009 r., Zamawiający udziela następujących wyjaśnień:

I. ODPOWIEDZI NA ZAPYTANIA

1. Pytanie Wykonawcy

Zgodnie z pkt 11 siwz termin składania oferty to 21 września 2009 r. do godz. 10:45. W opisie przedmiotu zamówienia, pkt 2.7 ppkt B zamawiający wskazuje termin 17 września oraz 25 września jako datę zlecenia i odebrania tłumaczenia pisemnego języka ukraińskiego. Podobnie jest w pkt 2.6. ppkt B. (25 września to termin zlecenia tłumaczenia pisemnego języka angielskiego). Wykonawca ma zatem wątpliwości czy powyższe zapisy są w zgodzie z ustawą Prawo zamówień publicznych, gdyż najwcześniejszy możliwy termin na zawarcie umowy i udzielenie zamówienia to moment uprawnocnienia się wyniku przetargu (czyli minimalnie 28.09.09). Proszę o odniesienie się do tych spostrzeżeń

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający modyfikuje załącznik nr 1 do siwz „Opis przedmiotu zamówienia” w pkt 2.7 ppkt B nadając mu następujące nowe brzmienie:

„B. Tłumaczenie pisemne:

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie pisemne specjalistyczne programu konferencji oraz materiałów konferencyjnych (w tym Kodeksu Karnego Ukrainy:

- z j. polskiego na j. ukraiński- ok. 100 000 znaków/55 stron

- z j. ukraińskiego na j. polski – ok. 100 000 znaków/ 55 stron

Termin przekazania wykonawcy materiałów do tłumaczenia: 29 września 2009 do godz. 15.00

Termin wykonania tłumaczenia pisemnego: 5 października 2009 do godz. 11.00

Miejsce dostawy tłumaczenia: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury

Sposób dostawy: elektronicznie na adres e-mail: o.binert@kssip.gov.pl”

Niniejsza odpowiedź stanowi modyfikację siwz.

2. Pytanie Wykonawcy



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowany pod nadzorem Ministerstwa Rozwoju Regionalnego

Pomoc w rozwoju zatrudnienia poprzez promowanie możliwości zatrudniania, ducha przedsiębiorczości, równych szans oraz inwestowania w zasoby ludzkie

Zamawiający w dokumentacji przetargowej posługuje się sformułowaniem „1800 znaków” w odniesieniu do objętości tłumaczeń pisemnych (np. w pkt 3 ppkt B). Czy Zamawiający miał na myśli liczbę znaków ze spacjami (taka jest stosowana w rozliczeniach tłumaczeń) czy też liczbę znaków bez spacji?

Odpowiedź Zamawiającego:

W siwz tam gdzie zamawiający używał wyrażenia znaki należy przez to rozumieć znaki ze spacjami, w szczególności sformułowanie 1800 znaków oznacza 1800 znaków ze spacjami.

Niniejsza odpowiedź nie stanowi modyfikacji siwz.

3. Pytanie Wykonawcy

W pkt 2.3 ppkt B Zamawiający określa objętość tłumaczenia pisemnego na ok. 270 00 znaków. Jaka część tłumaczenia będzie obejmować kombinację językową polski-francuski a jaka francuski-polski? Proszę podać chociaż przybliżoną liczbę znaków/stron czy też udział poszczególnych kombinacji.

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający modyfikuje załącznik nr 1 do siwz „Opis przedmiotu zamówienia” w pkt 2.3 ppkt B zdanie pierwsze nadając mu następujące nowe brzmienie:

„B. Tłumaczenie pisemne:

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie pisemne standardowe programu konferencji oraz materiałów konferencyjnych z j. francuskiego na j. polski ok. 270 000 znaków/150 stron A4”

Niniejsza odpowiedź stanowi modyfikację siwz.

4. Pytanie Wykonawcy

W pkt 2.6 ppkt B Zamawiający określa objętość tłumaczenia pisemnego na ok. 200 000 znaków. Jaka część tłumaczenia będzie obejmować kombinację językową polski-angielski a jaka angielski-polski? Proszę podać chociaż przybliżoną liczbę znaków/stron czy też udział poszczególnych kombinacji.

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający modyfikuje załącznik nr 1 do siwz „Opis przedmiotu zamówienia” w pkt 2.6 ppkt B w ten sposób, iż wykreśla z załącznika nr 1 do siwz „Opis przedmiotu zamówienia” pkt 2.6 ppkt B w całości tj. od słowa „Tłumaczenie” do słowa „a.konopka@kssip.gov.pl”

Niniejsza odpowiedź stanowi modyfikację siwz.

5. Pytanie Wykonawcy

W pkt 2.7 ppkt B Zamawiający określa objętość tłumaczenia pisemnego na ok. 200 000 znaków. Jaka część tłumaczenia będzie obejmować kombinację językową polski-ukraiński a jaka ukraiński-polski? Proszę podać chociaż przybliżoną liczbę znaków/stron czy też udział poszczególnych kombinacji.

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający modyfikuje załącznik nr 1 do siwz „Opis przedmiotu zamówienia” w pkt 2.7 ppkt B zdanie pierwsze nadając mu następujące nowe brzmienie:

„Tłumaczenie pisemne:

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie pisemne specjalistyczne programu konferencji oraz materiałów konferencyjnych (w tym Kodeksu Karnego Ukrainy):

- z j. polskiego na j. ukraiński – ok. 100 000 znaków/55 stron
- z j. ukraińskiego na j. polski – ok. 100 000 znaków/ 55 stron”

Niniejsza odpowiedź stanowi modyfikację siwz.

6. Pytanie Wykonawcy



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowany pod nadzorem Ministerstwa Rozwoju Regionalnego
Pomoc w rozwoju zatrudnienia poprzez promowanie możliwości zatrudniania, ducha przedsiębiorczości, równych szans oraz inwestowania w zasoby ludzkie

W pkt 2.9 ppkt B Zamawiający określa objętość tłumaczenia pisemnego na ok. 200 000 znaków, ale nie określa kombinacji językowej. Proszę podać chociaż przybliżoną liczbę znaków/stron czy też procentowy udział poszczególnych kombinacji dotyczących wskazanego tłumaczenia.

Odpowiedź Zamawiającego

Zamawiający modyfikuje załącznik nr 1 do siwz „Opis przedmiotu zamówienia” w pkt 2.9 nadając mu następujące nowe brzmienie:

„Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie pisemne materiałów prasowych, informacji zamieszczanych w Internecie i innych dokumentów o tematyce prawa upadłościowego języka angielskiego na język polski ok. 200 000 znaków/ 110 stron,

Termin przekazania wykonawcy materiałów do tłumaczenia: 1 października 2009 r.

Termin wykonania tłumaczenia pisemnego: 15 października 2009 r.

Miejsce dostawy tłumaczenia: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury

Sposób dostawy: elektronicznie na adres e-mail: a.czapracka@kssip.gov.pl”

7. Pytanie Wykonawcy

W załączniku nr 4 do siwz – projekt umowy - 4 współpraca pkt 2. Wykonawca oświadcza, że podda się kontroli i audytowi. Na czym będzie polegała wspomniana kontrola? Czy oznacza ona, że audytorzy wejdą do siedziby Wykonawcy i będą sprawdzać dokumenty związane z Umową? Jakie dokumenty będą weryfikowane? Czy wspomniany zapis oznacza, że taki audyt się odbędzie czy jedynie, że Wykonawca zgadza się, jeśli nastąpiły by ku temu przesłanki, poddać się kontroli zewnętrznej?

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający informuję, iż przedmiotowy zapis umowy jest wynikiem realizacji przez Zamawiającego obowiązku nałożonego na Zamawiającego umową numer POKL.05.03.00-00-02/08 o dofinansowanie Projektu: „Doskonalenie zawodowe pracowników wymiaru sprawiedliwości” finansowanego z Europejskiego Funduszu Społecznego realizowanego na podstawie Programu Funduszu Operacyjnego Kapitał Ludzki, Priorytet V – Dobre rządzenie zawartej w dniu 11 grudnia 2008 r.

Zgodnie z postanowieniem § 4 ust. 2 projektu umowy stanowiącego załącznik nr 4 do siwz Wykonawca będzie obowiązany na żądanie wskazanych w nim podmiotów poddać się kontroli w zakresie realizacji umowy. Kontrola ta będzie obejmowała jedynie dokumenty związane z realizacją umowy i odbędzie się w formie uzgodnionej z wykonawcą. Zgodnie z postanowieniem ww. postanowieniem umowy wykonawca będzie obowiązany do wysłania wymaganych dokumentów w formie elektronicznej. Audyt w siedzibie wykonawcy nie jest wymagany.

Przedmiotowy audyt nie będzie dotyczył wszystkich umów zawartych przez Zamawiającego w ramach realizacji projektu, a jedynie wybrane przez jednostkę kontrolującą.

8. Pytanie Wykonawcy

Formularz ofertowy (załącznik nr 2 do siwz) wymaga podania wynagrodzenia brutto za realizację przedmiotu umowy. W jaki sposób należy podać wysokość minimalnego wynagrodzenia, skoro w Załączniku nr 3 do siwz – wycena poszczególnych usług, nie ma nigdzie ilości poszczególnych jednostek a opis przedmiotu zamówienia formułuje w sposób niejednoznaczny ilość stron w poszczególnych kombinacjach językowych?

Odpowiedź Zamawiającego

Zamawiający wyjaśnia, że cena ofertowa brutto powinna obejmować całość realizacji usług tłumaczenia opisanych w załączniku nr 1 do siwz „Opis przedmiotu umowy”. Cena ta powinna odpowiadać cenie stanowiącej sumę wszystkich pozycji z pierwszej tabeli zamieszczonej w załączniku nr 3 do siwz Wycena poszczególnych usług.



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowany pod nadzorem Ministerstwa Rozwoju Regionalnego

Pomoc w rozwoju zatrudnienia poprzez promowanie możliwości zatrudniania, ducha przedsiębiorczości, równych szans oraz inwestowania w zasoby ludzkie

Określone przez wykonawców i wskazane w załączniku nr 3 do siwz ceny poszczególnych usług będą służyły Zamawiającemu do rozliczania usług (weryfikowanie prawidłowości cen na wystawionych fakturach częściowych), ewentualnie do obniżenia wynagrodzenia w sytuacji gdy z przyczyn niezależnych od Zamawiającego szkolenie/konferencja się nie odbyła. Poszczególne usługi, których cenę należy wpisać w odpowiednich wierszach tabeli zostały opisane w załączniku nr 1 do siwz „Opis przedmiotu zamówienia” stanowiącemu załącznik nr 1 do siwz.

Druga z tabel obejmuje ceny jednostkowych usług, na podstawie których Strony ustalą ewentualne zamówienia uzupełniające.

Niniejsza odpowiedź nie stanowi modyfikacji siwz.

9. Pytanie Wykonawcy

Będę wdzięczna jeszcze za rozważenia naszej propozycji. Proponuje aby ostatni wiersz załącznika nr 3 do siwz – udostępnienie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego na jednego uczestnika szkolenia/konferencji – zamienić. Ze względu na fakt, iż Państwa wymagania każdorazowo inne (różna ilość multifonów, kabin, odbiorników itp.) a przedmiot zamówienia jest szczegółowo określony, proponuję wprowadzić do formularza wiersze, w których będzie trzeba wpisać kwotę za każdą obsługę techniczną tłumaczeń. Taka wycena będzie najbardziej rzetelna i nie będzie zawyżać kosztów, gdyż i tak ilość odbiorników czy multifonów grupuje się zwykle nie co do sztuki, a w przedziałach – do 50 sztuk, do 100 sztuk itp.

Odpowiedź Zamawiającego

Zamawiający rozdzielił cenę za udostępnienie kompletu urządzeń dla jednego słuchacza oraz za obsługę techniczną, przez którą należy rozumieć również udostępnienie urządzeń dla całej grupy w podziale na ilość osób.

Zmodyfikowany załącznik nr 3 „Wycena poszczególnych usług” stanowi załącznik do niniejszych wyjaśnień.

Niniejsza odpowiedź stanowi modyfikację siwz

10. Pytanie wykonawcy

W opisie przedmiotu zamówienia w usługach 2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 2.7 należy zapewnić sprzęt do tłumaczenia symultanicznego, obsługę techniczną oraz odpowiednią ilość odbiorników i multifonów. Jednakże nie ma również dokładnej chociaż przybliżonej liczby uczestników w każdym dniu. W związku z powyższym nie jest możliwe rzetelne określenie ceny sprzętu. Bardzo proszę o uszczegółowienie wymagań sprzętowych, co do każdego dnia wszystkich wymienionych konferencji. Proszę również uwzględnić, że standardowo zapewnia się jeden multifon na dwie osoby a wszyscy uczestnicy spotkania, aby móc z nich korzystać, muszą zasiadać przy stołach. Będę wdzięczna również za rozważenie możliwości podania ceny za sprzęt dla poszczególnych konferencji a nie średnio na jednego uczestnika konferencji.

Odpowiedź Zamawiającego:

W konferencji/szkoleniu wskazanym w pkt 2.1, 2.2 i 2.3 będzie uczestniczyło ok. 36 osób, w pkt 2.2 w pkt 2.4 - 85 osób a w pkt 2.7 - 50 osób.

Zamawiający w siwz wskazał ilość sprzętu wymaganego na dane szkolenie/konferencje. Cena udostępnienia sprzętu jest liczona dla każdej konferencji/szkolenia i powinno zawierać, jak to wynika z siwz, koszt obsługi technicznej udostępnionego sprzętu.

Zamawiający modyfikuje załącznik nr 1 do siwz Opis przedmiotu zamówienia uszczegóławiając ww. kwestie. Załącznik nr 1 do siwz „Opis przedmiotu zamówienia” w zmienionym brzmieniu stanowi załącznik do niniejszego wyjaśnienia.

Niniejsza odpowiedź stanowi modyfikację siwz.



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowany pod nadzorem Ministerstwa Rozwoju Regionalnego

Pomoc w rozwoju zatrudnienia poprzez promowanie możliwości zatrudniania, ducha przedsiębiorczości, równych szans oraz inwestowania w zasoby ludzkie

11. Pytanie wykonawcy

Czy przewidujecie Państwo wadium?

Odpowiedź Zamawiającego:

Tak jak to zostało wskazane w treści ogłoszenia o zamówienia Zamawiający nie wymaga, aby wykonawcy zabezpieczyli swoje oferty wadium.

12. Pytanie wykonawcy:

Czy w ofercie należy załączyć jakieś dokumenty potwierdzające doświadczenie tłumaczy (dyplomy, zaświadczenia)?

Odpowiedź zamawiającego:

Zgodnie z pkt 6 ust. 2 lit d Zamawiający na potwierdzenie warunku dysponowania potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia wymagał aby wykonawca załączył do oferty wykaz osób, którymi dysponuje lub będzie dysponował wykonawca odpowiadających wymaganiom określonym w pkt 6 ppkt 1 lit. c siwz i które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia – na wzorze stanowiącym załącznik nr 6 do siwz- wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych i wykształcenia, niezbędnych do wykonywanych przez nie czynności.

Nie wymaga natomiast dodatkowych dokumentów takich jak dyplomy i zaświadczenia.

Niniejsza odpowiedź nie stanowi modyfikacji siwz.

II. Modyfikacja siwz

1. Zamawiający modyfikuje treść załącznika nr 1 do siwz „Opis przedmiotu zamówienia” w sposób wskazany w pkt I powyżej. Treść załącznika nr 1 „Opis przedmiotu zamówienia” w nowym brzmieniu stanowi załącznik do niniejszego wyjaśnienia.
2. Zamawiający modyfikuje załącznik nr 3 do siwz „Wycena poszczególnych usług”. Treść załącznika nr 3 w nowym brzmieniu stanowi załącznik do niniejszych wyjaśnień.
3. Zamawiający modyfikuje treść siwz poprzez dodanie po pkt 6”
- pkt 7 o następującej treści:

„7. Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami:

1. Wyjaśnienia dotyczące Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia udzielane będą z zachowaniem zasad określonych w ustawie Prawo Zamówień Publicznych (art. 38).
2. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie lub faksem na nr 022 51 88 183 w godzinach od 8:00 – 16:00.
3. Osoba uprawniona do kontaktu z wykonawcami:
Agnieszka Konopka, tel. 022 51 88 181
Marzena Żółtaszek, tel. 022 51 88 188”

- oraz pkt 8 o następującej treści:

„8. Wadium: w danym postępowaniu nie jest przewidziane wnoszenie wadium.”

Kierownik Działu Koordynacji
Realizacji Projektów Finansowanych
z Funduszy Pomocowych
dr Sylwia Morawska



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



**MINISTERSTWO
ROZWOJU
REGIONALNEGO**



EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowany pod nadzorem Ministerstwa Rozwoju Regionalnego

Pomoc w rozwoju zatrudnienia poprzez promowanie możliwości zatrudniania, ducha przedsiębiorczości, równych szans oraz inwestowania w zasoby ludzkie

Załącznik Nr 3 do SIWZ

**WYCENA POSZCZEGÓLNYCH USŁUG
świadczonych w postępowaniu na
na świadczenie usług tłumaczenia ustnego i pisemnego z języka polskiego na język
angielski, francuski, ukraiński, hiszpański oraz z języka angielskiego, francuskiego,
ukraińskiego i hiszpańskiego na język polski w ramach konferencji i szkoleń organizowanych
przez Krajową Szkołę Sądownictwa i Prokuratury**

Konferencja/Szkolenie	Usługa*	Cena netto	Cena brutto
1. I Szkolenie poświęcone kształceniu wstępnemu sędziów i prokuratorów	tłumaczenie ustne symultaniczne ang/pol		
	tłumaczenie pisemne z j. hiszpańskiego		
	tłumaczenie pisemne z języka francuskiego		
2. II Szkolenie poświęcone kształceniu ustawicznemu sędziów i prokuratorów	tłumaczenie ustne symultaniczne ang/pol		
	tłumaczenie pisemne z j. hiszpańskiego		
	tłumaczenie pisemne z języka francuskiego		
3. III Szkolenie poświęcone kształceniu kadry urzędniczej i asystenckiej we Francji	tłumaczenie ustne symultaniczne franc/pol		
	tłumaczenie pisemne z j. francuskiego		
	udostępnienie sprzętu		
4. Panel ekspercki	tłumaczenie ustne symultaniczne ang/pol		

**Projekt Nr POKL.05.03.00-00-002/08
nt „Doskonalenie zawodowe pracowników wymiaru sprawiedliwości”**



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowany pod nadzorem Ministerstwa Rozwoju Regionalnego

Pomoc w rozwoju zatrudnienia poprzez promowanie możliwości zatrudniania, ducha przedsiębiorczości, równych szans oraz inwestowania w zasoby ludzkie

	udostępnienie sprzętu		
	tłumaczenie pisemne z j. hiszpańskiego		
	tłumaczenie pisemne z języka francuskiego		
5.Seminarium w ramach projektu „Wymiar sprawiedliwości w sprawach karnych” (finansowanie terroryzmu i nadzór nad transakcjami finansowymi) organizowane we współpracy z ENM (Szkoła Sądownicza z siedzibą w Bordeaux)	Tłumaczenie ustne symultaniczne ang/pol		
6. Efektywna komunikacja	tłumaczenie ustne konsekutywne ang/pol		
7. Polsko-ukraińska konferencja dotycząca spraw karnych	tłumaczenie ustne symultaniczne ukr/pol		
	udostępnienie sprzętu		
	tłumaczenie ustne konsekutywne ukr/pol		
	tłumaczenie pisemne z. ukraińskiego na j. polski		
	tłumaczenie pisemne z języka polskiego na j. ukraiński		
8. Program wymiany EJTN	tłumaczenie konsekutywne ang/pol		
	tłumaczenie konsekutywne franc/pol		
9. Tłumaczenie pisemne materiałów prasowych, informacji zamieszczanych w Internecie i innych dokumentów o tematyce prawa upadłościowego z			

**Projekt Nr POKL.05.03.00-00-002/08
nt „Doskonalenie zawodowe pracowników wymiaru sprawiedliwości”**





Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowany pod nadzorem Ministerstwa Rozwoju Regionalnego

Pomoc w rozwoju zatrudnienia poprzez promowanie możliwości zatrudniania, ducha przedsiębiorczości, równych szans oraz inwestowania w zasoby ludzkie

j. angielskiego		
-----------------	--	--

* zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do siwz

Ceny usług w przypadku zamawiania usług uzupełniających:

Usługa		Cena netto	Cena brutto
Tłumaczenie pisemne za jedną stronę tłumaczenia A4, przez jedną stronę należy rozumieć 1800 znaków	z j. angielskiego na j. polski		
	z j. polskiego na angielski		
	z j. francuskiego na j. polski		
	z j. polskiego na j. francuski		
	z j. hiszpańskiego na j. polski		
	z j. polskiego na j. hiszpański		
	z j. ukraińskiego na j. polski		
	z j. polskiego na j. ukraiński		
Tłumaczenie ustne symultaniczne za jedną godzinę pracy tłumacza	z j. polskiego na angielski z j. polskiego na j. angielski		
	z j. ukraińskiego na j. polski z j. polskiego na j. ukraiński		
	z j. francuskiego na j. polski z j. polskiego na francuski		
Tłumaczenie ustne konsekwentne za jedną godzinę pracy tłumacza	z j. polskiego na angielski z j. polskiego na j. angielski		
	z j. ukraińskiego na j. polski z j.		

Projekt Nr POKL.05.03.00-00-002/08

nt „Doskonalenie zawodowe pracowników wymiaru sprawiedliwości”





Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowany pod nadzorem Ministerstwa Rozwoju Regionalnego

Pomoc w rozwoju zatrudnienia poprzez promowanie możliwości zatrudniania, ducha przedsiębiorczości, równych szans oraz inwestowania w zasoby ludzkie

	polskiego na j. ukraiński		
	z j. francuskiego na j. polski z j. polskiego na francuski		
Udostępnienie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego dla jednego uczestnika szkolenia/konferencji			
Obsługa techniczna sprzętu do tłumaczenia symultanicznego	0-50 uczestników szkolenia/konferencji		
	51-100 uczestników szkolenia konferencji		
	powyżej 100 uczestników szkolenia konferencji		



.....
czytelny podpis lub podpis i pieczęć Wykonawcy

Kierownik Działu Koordynacji
Realizacji Projektów Finansowanych
z Funduszy Pomocowych
Sylwia Morawska
dr Sylwia Morawska



Opis przedmiotu zamówienia

CPV 79540000-1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych
79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

1. Ogólny opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem niniejszego zamówienia są usługi tłumaczenia ustnego (symultaniczne i konsekutywne) w ramach szkoleń i konferencji organizowanych przez Krajową Szkołę Sądownictwa i Prokuratury w ramach poniżej wskazanych paneli tematycznych:

Konferencja/Szkolenie	Termin	Języki
1. I Szkolenie poświęcone kształceniu wstępnemu sędziów i prokuratorów	19-23 października 2009	angielski/polski hiszpański/polski francuski/polski
2. II Szkolenie poświęcone kształceniu ustawicznemu sędziów i prokuratorów	16-20 listopada 2009	angielski/polski hiszpański/polski francuski/polski
3. III Szkolenie poświęcone kształceniu kadry urzędniczej i asystenckiej we Francji	23-27 listopada 2009	francuski/polski
4. Panel ekspercki	16-18 grudnia 2009 r.	angielski/polski francuski/polski hiszpański/polski
5. Seminarium w ramach projektu „Wymiar sprawiedliwości w sprawach karnych” (finansowanie terroryzmu i nadzór nad transakcjami finansowymi) organizowane we współpracy z ENM (Szkoła Sądownicza z siedzibą w Bordeaux)	14 -15 grudnia 2009 r.	angielski/polski
6. Efektywna komunikacja	październik 2009 r.	angielski/polski
7. Polsko-ukraińska konferencja dotycząca spraw karnych	7-9 października 2009 r.	ukraiński/polski
8. Program wymiany EJTN	październik- grudzień 2009 r.	angielski/polski francuski/polski
9. Tłumaczenie pisemne materiałów prasowych, informacji zamieszczanych w Internecie i innych dokumentów o tematyce prawa upadłościowego	październik	angielski/polski

Zamówienie obejmuje usługi tłumaczenia pisemnego materiałów na szkolenia i konferencje zgodnie ze szczegółowym opisem poszczególnych usług tłumaczenia zawartym poniżej.

2. Opis poszczególnych usług

2.1. I Szkolenie poświęcone kształceniu wstępnemu sędziów i prokuratorów

A. Tłumaczenie ustne

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie ustne symultaniczne z j. polskiego na j. angielski oraz z j. angielskiego na j. polski

Liczba tłumaczy: od 2 do 6 w zależności od terminu realizacji usługi tłumaczenia;

Termin: 19-23 października 2009 r. w łącznym wymiarze **80h** efektywnej pracy tłumaczy;

Poszczególne usługi tłumaczenia będą wykonywane w następujących terminach:

19 października 2009 r.: w godz. 14.00 – 17.30 (1 grupa) (**4 h** + półgodzinna przerwa) (2 tłumaczy)

20 października 2009 r.: w godz. 9.00-12.30 i 14.00 – 17.30 (6 tłumaczy) zajęcia w 3 grupach seminaryjnych (każda grupa po 8h + 2 półgodzinne przerwy) **24 h łącznie**

21 października 2009 r.: w godz. 9.00-12.30 i 14.00 – 17.30 (6 tłumaczy) zajęcia w 3 grupach seminaryjnych (każda grupa po 8h + 2 półgodzinne przerwy) **24 h łącznie**

22 października 2009 r.: w godz. 9.00-12.30 i 14.00 – 17.30 (6 tłumaczy) zajęcia w 3 grupach seminaryjnych (każda grupa po 8h + 2 półgodzinne przerwy) **24 h łącznie**

23 października 2009 r.: w godz. 9.00-12.30 (1 grupa) (2 tłumaczy) (**4 h** z półgodziną przerwą)

Liczba godzin łącznie: 80h

Miejsce wykonania: Hotel Chopin, Przy Rondzie 2, 31-547 Kraków

Dodatkowe usługi: udostępnienie sprzętu do tłumaczenia ustnego symultanicznego dla : 36 uczestników kabiny 2-osobowe, ok. 36 zestawów słuchawek, aparatura symultaniczna, ok. 36 multifonów, obsługa techniczna udostępnionego sprzętu;

B. Tłumaczenie pisemne:

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie pisemne standardowe programu konferencji oraz materiałów konferencyjnych:

a) z jęz. hiszp. na jęz. pol. – ok. 90 000 znaków/50 stron A4.

b) z jęz. franc. na jęz. pol. – ok. 90 000 znaków/50 stron A4.

Termin przekazania wykonawcy materiałów do tłumaczenia: 5 października 2009 r.

Termin wykonania tłumaczenia pisemnego: 12 października 2009 r.

Sposób dostawy tłumaczenia: elektronicznie na adres e-mail: a.mendel@kssip.gov.pl

2.2. II Szkolenie poświęcone kształceniu ustawicznemu sędziów i prokuratorów

A. Tłumaczenie ustne

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie ustne symultaniczne z j. polskiego na j. angielski oraz z j. angielskiego na j. polski

Liczba tłumaczy: od 2 do 6 w zależności od terminu realizacji usługi tłumaczenia;

Termin: 16-20 listopada 2009 r. w łącznym wymiarze **80h** efektywnej pracy tłumaczy;

Poszczególne usługi tłumaczenia będą wykonywane w następujących terminach:

16 listopada 2009 r.: w godz. 14.00 – 17.30 (1 grupa) (**4 h** + półgodzinna przerwa) (2 tłumaczy)

17 listopada 2009 r.: w godz. 9.00-12.30 i 14.00 – 17.30 (6 tłumaczy) zajęcia w 3 grupach seminaryjnych (każda grupa po 8h + 2 półgodzinne przerwy) **24 h łącznie**

18 listopada 2009 r.: w godz. 9.00-12.30 i 14.00 – 17.30 (6 tłumaczy) zajęcia w 3 grupach seminaryjnych (każda grupa po 8h+ 2 półgodzinne przerwy) **24 h łącznie**

19 listopada 2009 r.: w godz. 9.00-12.30 i 14.00 – 17.30 (6 tłumaczy) zajęcia w 3 grupach seminaryjnych (każda grupa po 8h+ 2 półgodzinne przerwy) **24 h łącznie**

20 listopada 2009 r.: w godz. 9.00-12.30 (1 grupa) (2 tłumaczy) (**4 h** z półgodziną przerwą)

Liczba godzin łącznie: 80h

Miejsce wykonania: Grand Hotel „Lublinianka” Krakowskie Przedmieście 56, 20-002 Lublin

Dodatkowe usługi: udostępnienie sprzętu do tłumaczenia ustnego symultanicznego dla 36 uczestników: 3 kabiny 2-osobowe, ok. 36 zestawów słuchawek, aparatura symultaniczna, ok. 36 multifonów, obsługa techniczna udostępnionego sprzętu;

B. Tłumaczenie pisemne:

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie pisemne standardowe programu konferencji oraz materiałów konferencyjnych:

a) z jęz. hiszp. na jęz. pol. – ok. 90 000/50 stron A4.

b) z jęz. franc. na jęz. pol. – ok. 90 000/50 stron A4.

Termin przekazania wykonawcy materiałów do tłumaczenia: 2 listopada 2009 r.

Termin wykonania tłumaczenia pisemnego: 9 listopada 2009 r.

Sposób dostawy tłumaczenia: elektronicznie na adres e-mail: a.mendel@kssip.gov.pl

2.3. III Szkolenie poświęcone kształceniu Kadry urzędniczej i asystenckiej we Francji

A. Tłumaczenia ustne

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie ustne symultaniczne z j. francuskiego na j. polski i z j. francuskiego na j. polski

Liczba tłumaczy: od 2 do 4 tłumaczy w zależności od terminu realizacji usługi

Termin tłumaczenia: 23-27 listopada 2009 r. w łącznym wymiarze 56h efektywnej pracy tłumacza. Poszczególne usługi tłumaczenia będą wykonywane w następujących terminach:

23 listopada 2009 r. w godz. 14.00 – 17.30 (1 grupa) **4 h** + półgodzinna przerwa (2 tłumaczy)

24 listopada 2009 r. w godz. 9.00-12.30 i 14.00 – 17.30 (4 tłumaczy)

zajęcia w 2 grupach seminaryjnych, każda grupa po 8h + 2 półgodzinne przerwy tj. **16 h łącznie**

18 listopada 2009 r. w godz. 9.00-12.30 i 14.00 – 17.30 (4 tłumaczy) zajęcia w 2 grupach seminaryjnych, każda grupa po 8h+ 2 półgodzinne przerwy, **16 h łącznie**

19 listopada 2009 r.: 9.00-12.30 i 14.00 – 17.30 (4 tłumaczy) zajęcia w 2 grupach seminaryjnych, każda grupa po 8h+ 2 półgodzinne przerwy, **16 h łącznie**

20 listopada 2009 r.: 9.00-12.30 (1 grupa) (2 tłumaczy) **4 h** z półgodzinną przerwą,

Liczba godzin łącznie: 56h

Miejsce wykonania: Grand Hotel „Lublinianka” Krakowskie Przedmieście 56 20-002 Lublin

Dodatkowe usługi: udostępnienie sprzętu do tłumaczenia ustnego symultanicznego dla 36 uczestników: 2 kabiny 2-osobowe, ok. 36 zestawów słuchawek, aparatura symultaniczna, ok. 36 multifonów, obsługa techniczna udostępnionego sprzętu;

B. Tłumaczenie pisemne:

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie pisemne standardowe programu konferencji oraz materiałów konferencyjnych z j. francuskiego na j. polski ok. 270 000 znaków/150 stron A4”

Termin przekazania wykonawcy materiałów do tłumaczenia: 9 listopada 2009 r.

Termin wykonania tłumaczenia: 16 listopada 2009 r.

Sposób dostawy: elektronicznie na adres e-mail: a.mendel@kssip.gov.pl

2.4. Panel ekspercki

A. Tłumaczenia ustne:

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie ustne symultaniczne z j. angielskiego na j. polski i z j. polskiego na angielski

Liczba tłumaczy: 2 tłumaczy

Termin tłumaczenia: 16-18 grudnia 2009 r. w łącznym wymiarze 16h efektywnej pracy tłumacza. Poszczególne usługi tłumaczenia będą wykonywane w następujących terminach:

16 grudnia 2009 r.: w godz. 14.00 – 17.30 (**4 h** + półgodzinna przerwa) (2 tłumaczy)

17 grudnia 2009 r.: w godz. 9.00-12.30 i 14.00 – 17.30 (**8h**+ 2 półgodzinne przerwy) (2 tłumaczy)

18 grudnia 2009 r.: w godz. 9.00-12.30 (**4 h** + półgodzinna przerwa) (2 tłumaczy)

Liczba godzin łącznie: 16h

Miejsce wykonania: Warszawa

Dodatkowe usługi: udostępnienie sprzętu do tłumaczenia ustnego symultanicznego dla 85 uczestników: 1 kabina 2-osobowa, ok. 85 zestawów słuchawek, aparatura symultaniczna, ok. 85 multifonów, obsługa techniczna udostępnionego sprzętu;

B. Tłumaczenia pisemne

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie pisemne standardowe programu konferencji oraz materiałów konferencyjnych:

a) z jęz. hiszp. na jęz. pol. – ok. 90 000 znaków/50 stron A4.

b) z jęz. franc. na jęz. pol. – ok. 90 000 znaków/50 stron A4.

Termin przekazania wykonawcy materiałów do tłumaczenia: 30 listopada 2009 r.

Termin wykonania tłumaczenia pisemnego: 7 grudnia 2009 r.

Sposób dostawy: elektronicznie na e-mail: a.mendel@kssip.gov.pl

2.5. Seminarium w ramach projektu „Wymiar sprawiedliwości w sprawach karnych” (finansowanie terroryzmu i nadzór nad transakcjami finansowymi) organizowane we współpracy z Ecole Nationale de la Magistrature (Szkoła Sądownictwa w Bordeaux)

A. Tłumaczenie ustne

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie ustne symultaniczne z j. polskiego na j. angielski oraz z j. angielskiego na j. polski

Liczba tłumaczy: 6 w zależności od liczby grup

Termin tłumaczenia : 14 -15 grudnia 2009 r., łącznie 36 h

Poszczególne usługi tłumaczenia będą wykonywane w następujących terminach:

14 grudnia 2009 r. godz. 9.00-12.30 i 14.00 – 17.30 (godziny do ustalenia) (6 tłumaczy); 3 grupy seminaryjne (każda grupa po 8h + 2 półgodzinne przerwy); łącznie **24 h**

15 grudnia 2009 r. godz. 9.00-12.30 (godziny do ustalenia) (6 tłumaczy); 3 grupy seminaryjne (każda grupa po 4h + 1 półgodzinna przerwa); łącznie **12 h**

Liczba godzin łącznie: 36 h

miejsce: Warszawa – Hotel Sofitel Victoria

2.6. Efektywna komunikacja

A. Tłumaczenie ustne

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie ustne konsekutywne z j. polskiego na j. angielski oraz z j. angielskiego na j. polski

Liczba tłumaczy: 2 tłumaczy konsekutywnych j. angielskiego

Termin: 12 – 14 października 2009 r. w łącznym wymiarze 28h efektywnej pracy tłumacza.

Poszczególne usługi tłumaczenia będą wykonywane w następujących terminach:

12 października 2009 r.: w godz. 14:00-22:00;

13 października 2009 r.: w godz. 08:00-22:00;

14 października 2009 r.: w godz. 08:00-14:00 – **łącznie 28 h.**

Miejsce wykonania: Hotel „Scandic”, Podwale Grodzkie 9 w Gdańsku.

2.7 Polsko-ukraińska konferencja dotycząca spraw karnych

A. Tłumaczenie ustne:

a)

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie ustne symultaniczne z j. polskiego na j. ukraiński oraz z j. ukraińskiego na j. polski

Liczba tłumaczy: 2 tłumaczy symultanicznych j. ukraińskiego,

Termin: 8 – 9 października 2009 r. w łącznym wymiarze **8h** efektywnej pracy tłumacza.

Poszczególne usługi tłumaczenia będą wykonywane w następujących terminach:

8 października 2009 r.: w godz. 09:00-11:15, 14:00-15:30;

9 października 2009 r.: w godz. 09:00-11:15, 12:30-14:30 – **łącznie 8 h.**

Dodatkowe usługi: udostępnienie sprzętu do tłumaczenia ustnego symultanicznego dla 50 uczestników: 1 kabina 2-osobowa, 50 zestawów słuchawek, aparatura symultaniczna, 50 multifonów oraz świadczenie usługi obsługi technicznej udostępnionego sprzętu w trakcie trwania konferencji.

Miejsce wykonania: Grand Hotel „Lublinianka”, ul. Krakowskie Przedmieście 56 w Lublinie.

b)

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie ustne konsekutywne z j. polskiego na j. ukraiński oraz z j. ukraińskiego na j. polski

Liczba tłumaczy: 2 tłumaczy konsekutywnych j. ukraińskiego



Termin: 7-9 października 2009 r. w łącznym wymiarze 4h efektywnej pracy tłumacza.

Poszczególne usługi tłumaczenia będą wykonywane w następujących terminach:

7 października 2009 r.: w godz. 18:00-19:00;

8 października 2009 r.: w godz. 11:45-13:15, 15:45-16:30;

9 października 2009 r.: w godz. 11:45-12:30 – **łącznie 4 h.**

Miejsce wykonania: Grand Hotel „Lublinianka”, ul. Krakowskie Przedmieście 56 w Lublinie.

B. Tłumaczenie pisemne:

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie pisemne specjalistyczne programu konferencji oraz materiałów konferencyjnych (w tym Kodeksu Karnego Ukrainy):

- z j. polskiego na j. ukraiński- ok. 100 000 znaków/55 stron

- z j. ukraińskiego na j. polski – ok. 100 000 znaków/ 55 stron

Termin przekazania wykonawcy materiałów do tłumaczenia: 29 września 2009 do godz. 15.00

Termin wykonania tłumaczenia pisemnego: 5 października 2009 do godz. 11.00

Miejsce dostawy tłumaczenia: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury

Sposób dostawy: elektronicznie na adres e-mail: o.binert@kssip.gov.pl

2.8. Program Wymiany EJTN

Tłumaczenia ustne:

a)

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.

Liczba tłumaczy: jeden lub dwóch tłumaczy w zależności od uznania wykonawcy

Termin: październik-grudzień (dokładny termin do ustalenia); **w łącznym wymiarze 30 h tj. 6h dziennie przez pięć dni**

Miejsce wykonania: Warszawa

b.

Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na francuski i z języka francuskiego na język polski

Liczba tłumaczy: jeden lub dwóch tłumaczy w zależności od uznania wykonawcy

Termin tłumaczenia: październik-grudzień (dokładny termin do ustalenia) **w łącznym wymiarze 30 h tj. 6h dziennie przez pięć dni**

Miejsce wykonania: Warszawa

2.9. Tłumaczenie pisemne materiałów prasowych, informacji zamieszczanych w Internecie i innych dokumentów o tematyce prawa upadłościowego

„Rodzaj tłumaczenia: tłumaczenie pisemne materiałów prasowych, informacji zamieszczanych w Internecie i innych dokumentów o tematyce prawa upadłościowego języka angielskiego na język polski ok. 200 000 znaków/ 110 stron,

Termin przekazania wykonawcy materiałów do tłumaczenia: 1 października 2009 r.

Termin wykonania tłumaczenia pisemnego: 15 października 2009 r.

Miejsce dostawy tłumaczenia: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury

Sposób dostawy: elektronicznie na adres e-mail: a.czapracka@kssip.gov.pl”

3. Pozostałe warunki realizacji przedmiotu zamówienia

- A. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminu szkolenia/konferencji, a także do rezygnacji z obsługi tłumaczeniowej danego szkolenia/konferencji w przypadku gdyby nie doszło ono do skutku.
- B. Zamawiający zastrzega, że wskazana w siwz ilość znaków w poszczególnych materiałach ze szkoleń/konferencji jest określona w sposób orientacyjny. Tłumaczenia pisemne będą rozliczne według szczegółowej specyfikacji i będą uwzględniać faktycznie przetłumaczoną liczbę stron/znaków. W celu ustalenia ceny jednej strony tłumaczenia należy przyjąć, iż jedna strona =1800 znaków ze spacjami.
- C. Podany w siwz czas tłumaczenia jest czasem efektywnej pracy tłumacza i nie uwzględnia ewentualnych przerw w tłumaczeniach/konferencjach. Do czasu świadczenia usług tłumaczenia nie wlicza się również czasu poświęconego przez Wykonawcę na dojazd do miejsca szkolenia/konferencji i powrót.
- D. Wykonawca ponosi we własnym zakresie koszty dojazdów (tam i z powrotem), wyżywienia, noclegu oraz inne koszty niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia.
- E. Wykonawca w ramach wynagrodzenia z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia przeniesie majątkowe prawa autorskie do wykonanych tłumaczeń na zasadach określonych w projekcie umowy.



Kierownik Działu Koordynacji
Realizacji Projektów Finansowanych
z Funduszy Pomocowych
dr Sylwia Morawska